



CHINA

Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración

Dirección y Coordinación del *Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración*
María del Carmen Fernández López

Autores de este volumen:

Claudia Calvo Martín
Rocío Díaz Moreno
María del Carmen Fernández López
Elisa de las Fuentes Gutiérrez
Celeste García Paredes
Manuel Martí Sánchez
María Teresa Molina Machés
Minia Porteiro Fresco
Ana María Ruiz Martínez
María Valenzuela Huertas
Mantong Zhao

Diseño e ilustración:
Elena Suárez González

Esta publicación ha sido financiada por la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo en el marco del Proyecto de investigación “La población migrante de la comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención” (INMIGRA3-CM; ref. H2019/HUM-5772).



UNIÓN EUROPEA
Fondo Social Europeo
El FSE invierte en tu futuro



Este cuaderno se encuentra disponible en la página web de los Grupos de Innovación Docente e Investigación GIELEN y ELENyA de la Universidad de Alcalá, dedicados a la enseñanza de la lengua española a niños y adolescentes (<https://alci.web.uah.es/>). Los materiales compartidos en esta página web se publican bajo los términos estipulados en la Licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0) que permite a terceros compartir la obra bajo las siguientes condiciones:

Atribución

- Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

NoComercial

- Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

CompartirIgual

- Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

CHINA

Atlas Lingüístico y Cultural de
la Inmigración



¡BIENVENIDOS!

欢迎



Chenhao y Suwei visitarán las siguientes páginas aportando información sobre aspectos importantes de su cultura y de su lengua.

Incluirán datos de la presencia de la población china en la Comunidad de Madrid y de sus experiencias al utilizar la lengua española y conocer los hábitos y costumbres de la sociedad que los acoge.

ÍNDICE ICONOGRÁFICO

LISTA DE ICONOS				
Información	¿Sabías que...?	Tradiciones		
Política y Migración	Voz del migrante	Educación	Religión	Familia y Equidad de género
Caracteres chinos	Pronunciación	Aspectos Lingüísticos	Diferencias con el español	Consulta web
Bibliografía				



ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA

MARCO ESPACIAL	1
INDICADORES DEMOGRÁFICOS Y ECONÓMICOS	2
DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS	3
DISTRIBUCIÓN ESPACIAL DE LA POBLACIÓN CHINA EN LA COMUNIDAD DE MADRID	4

2. INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL

HISTORIA E IDENTIDAD	5
SITUACIÓN POLÍTICA Y MIGRACIÓN	10
EDUCACIÓN	11
RELIGIÓN	13
FAMILIA	15
EQUIDAD DE GÉNERO	15

3. INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

LENGUA	17
Alfabeto	17
Aspectos fonéticos y fonológicos	18
Aspectos morfológicos	20
Aspectos sintácticos	21
Aspectos léxicos	22
ESTUDIO CONTRASTIVO RESPECTO AL ESPAÑOL	24
PRINCIPALES DIFICULTADES DE APRENDIZAJE	25
SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA ACTUAL	27

4. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

PÓSTER	29
--------	----



INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA



FUENTE: <https://es.wiktionary.org/>

1. MARCO ESPACIAL

- China se localiza en el este del continente asiático, su capital es Pekín.
- Con una población en torno a 1400 millones de habitantes, se trata de uno de los países más poblados de nuestro planeta, arrojando una densidad de población de 148,3 habitantes por km². Algunos indicadores demográficos como el n.º medio de hijos por mujer o el saldo migratorio nos indican que es probable que en los próximos años se ralentice el ritmo de crecimiento de su población.

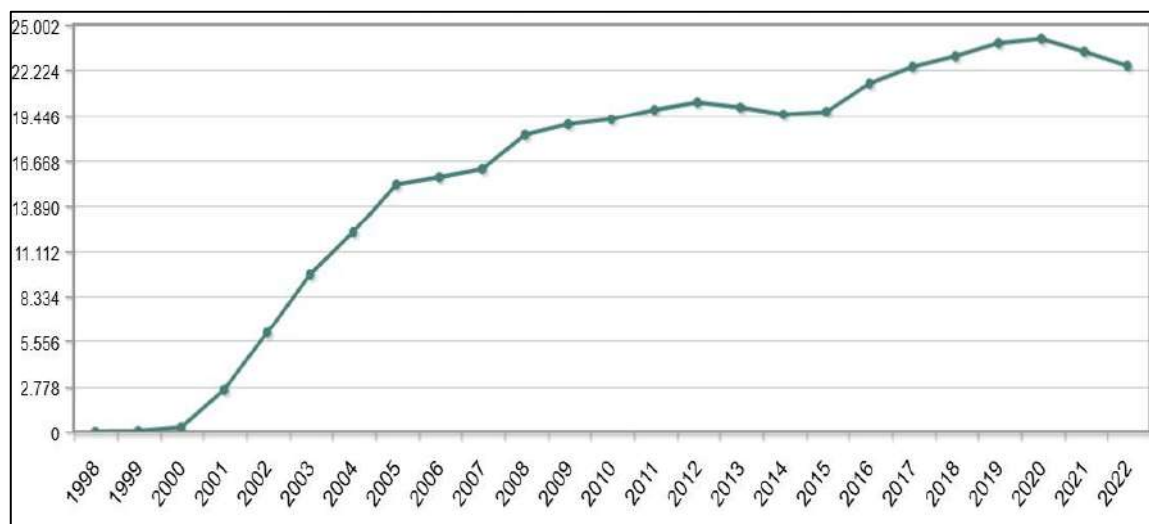


2. INDICADORES DEMOGRÁFICOS Y ECONÓMICOS

INDICADOR	2022	2023	2024
Población total (millones)	41,04	37,73	35
Densidad de población (habitantes por km ²)	68	63	58
Área por km ² (miles)	603,55	603,55	603,55
Migración neta (miles)	-5 699 445	-299 961	1 146 012
Tasa de fertilidad (nacimientos por mujer)	0,90	0,98	1,2
Tasa de mortalidad infantil (por 1.000 nacidos vivos)	8	8	-
Esperanza de vida al nacer (años)	73	73	-
Crecimiento demográfico (% anual)	-7,6	-8,4	-
Ingreso Nacional Bruto (PPP) (\$, miles de millones)	Último dato del año 2023: 183,76		
Ingreso Nacional Bruto per cápita, PPP (\$)	Último dato del año 2023: 18 120		
Tasa de finalización de Primaria (% del grupo de edad relevante)	Último dato del año 2021: 89%		
Matrícula escolar. Primaria (% bruto)	Último dato del año 2022: 93%		
Matrícula escolar. Secundaria (% bruto)	Último dato del año 2021: 85%		
Suscripciones de telefonía móvil (por cada 100 personas)	Último dato del año 2021: 137		
Individuos que usan Internet (% de la población)	Último dato del año 2023: 135%		
FUENTE: Banco Mundial (https://datos.bancomundial.org/)			

3. DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS

EVOLUCIÓN DE LA POBLACIÓN CHINA EN LA COMUNIDAD DE MADRID (1998-2022)



FUENTE: INE. Padrón Municipal



El gráfico muestra la evolución de la población inmigrante china en la Comunidad de Madrid, desde 1998 hasta 2022. La tendencia ha sido alcista durante todo el período analizado, experimentando un fuerte crecimiento a lo largo de los últimos veinte años.



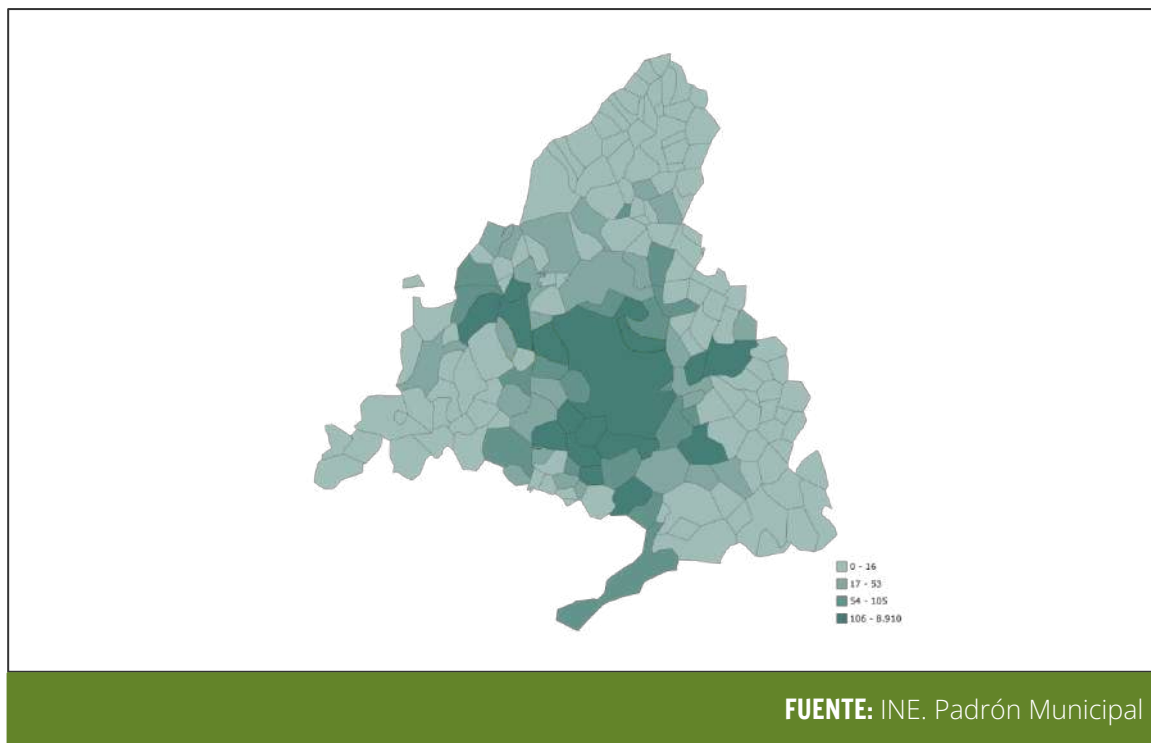
La población china alcanzó su récord histórico en 2020, con la llegada de un total de 64 690 inmigrantes chinos, lo que suponía el 7,03% del total de la población extranjera residente en la Comunidad de Madrid, y se ha convertido en la tercera nacionalidad más presente.



Entre 2020 y 2022 la llegada de población de origen chino disminuyó debido a las restricciones del COVID. En 2022 la cifra se situaba en 60 148 personas con nacionalidad china. Estos datos corroboran que la comunidad china elige como lugar preferente de residencia y trabajo la Comunidad de Madrid, especialmente la capital de España.

4. DISTRIBUCIÓN ESPACIAL DE LA POBLACIÓN CHINA EN LA COMUNIDAD DE MADRID

POBLACIÓN DE NACIONALIDAD CHINA POR MUNICIPIOS, COMUNIDAD DE MADRID (2022)



En el mapa se aprecia la distribución de la población inmigrante de nacionalidad china por municipios de la Comunidad de Madrid en el año 2022. El municipio que registra un mayor número de población extranjera china es Madrid, con un total de 37 134 inmigrantes (de los cuales 18 025 hombres y 19 109 mujeres).



La mayor concentración de población extranjera china se localiza en torno al municipio de Madrid, formando un anillo concéntrico que se extiende hasta el sur de la región. Los municipios que más destacan son: Parla (4500), Getafe (2112), Fuenlabrada (1487), Alcalá de Henares (1260), Móstoles (1186) y Alcorcón (1027).



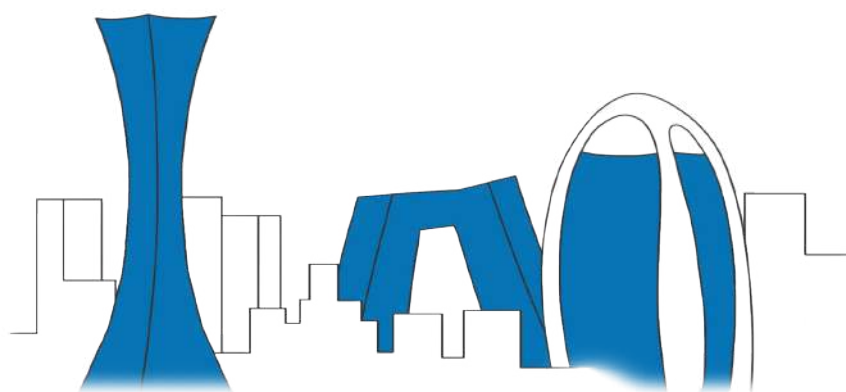
En los municipios localizados al norte, oeste y sureste de la región, el número de extranjeros chinos es mucho menor e incluso nulo. Además, hay un total de 46 municipios que no registran ningún habitante de nacionalidad china.



INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL

1. HISTORIA E IDENTIDAD

Distrito financiero (Pekín)



La historia de China está determinada por la alternancia de las dinastías que gobernaron a lo largo de los siglos.

Hubo tres grandes etapas: la etapa de las Antiguas Dinastías, en la que gobernaron las dinastías Xia, Shang y Zhou; la etapa de los períodos de Primavera y Otoño y de los Estados Combatientes, en la que gobernaron varias dinastías al mismo tiempo; y la etapa de los períodos Imperiales, con las dinastías: Qin, Han, Sui, Tang, Song, Yuan, Ming, Qing.

¿SABÍAS QUE...?



China constituye una de las civilizaciones más antiguas del mundo, sus primeras dinastías (Xia, Shang y Zhou) surgieron en torno a los valles de dos ríos, el Amarillo (Huáng Hé) y el Yangtsé, alrededor del año 5000 a.C. (Gayubas, 2024).



?

Según la cultura china, el emperador amarillo Huang es su verdadero creador, aunque no hay evidencias que lo avalen. La cultura china se fundamenta en el sistema de pensamiento elaborado por Confucio (551-479 a.C.), quien defendía una “sociedad ordenada y ética que obedeciera las jerarquías y los rituales”, aunque lejos de la realidad.

?

China abarca un territorio inmenso y su historia se centra, principalmente, en la etnia Han de entre los 56 pueblos chinos reconocidos, y que supone el 92 % de la población actual de China. Civilización fundamentalmente agrícola, que contaba con una importante diversidad étnica, lingüística y religiosa, China se caracteriza por las dinastías hereditarias y su cultura influyente en el Asia antigua.

?

El nombre del país proviene de la transcripción al sánscrito (*Cina*) del nombre de la dinastía Qin por parte de los antiguos persas, aunque la historia de la Antigua China es principalmente la historia del pueblo Han.

?

La posibilidad de separación de los territorios y etnias ha sido crucial en la historia e identidad de China. En los años 50 del siglo XX se prohibió hablar de secesión y comenzó la unión de los distintos territorios, convirtiéndose en una entidad política unida.

?

Las relaciones de China con países como Estados Unidos y Rusia son muy importantes. En los últimos años, también está estableciendo una buena relación con África y Sudamérica. No obstante, mantiene conflictos territoriales con algunos países vecinos como Japón, India y Filipinas.

TRADICIONES POPULARES

En la cultura china, cuando se celebran las fiestas tradicionales, los ciudadanos llevan trajes típicos chinos. Hoy en día, los tres tipos de trajes tradicionales chinos son: el traje Han, el traje Tang y la toga larga de estilo *man* (*Qipao* de mujer y *Changshan* de hombre).



La fiesta más importante del calendario chino es la Fiesta de Año Nuevo o Fiesta de la Primavera. En esta fiesta se suelen comer platos típicos como, por ejemplo, *Jiaozi*, *Tangyuan*, empanadillas chinas, bolas de arroz dulce, fideos o rollitos de primavera. Para esta fiesta se decoran las ciudades, se reúnen las familias, se tiran fuegos artificiales y se dan sobres rojos con dinero.



En la Fiesta de los Faroles se encienden farolillos de distintos colores siguiendo la leyenda que cuenta que el emperador Ming de Han ordenó extender a todos los palacios y hogares la costumbre de los templos de encender el día quince del primer mes lunar linternas para mostrar respeto a Buda.



El cuarto feriado del año chino, el Día del Trabajo, que también se denomina Primero de Mayo (五一节 - Wǔyījié), coincide con el Día Internacional de los Trabajadores, el 1 de mayo. Esta fiesta suele durar tres días y se celebra para honrar a toda clase de trabajadores. Sin embargo, por desgracia los trabajadores generalmente deben recuperar dos de estos tres días durante el fin de semana posterior.



El séptimo y último día festivo del año chino es el Día Nacional de China (国庆节 - Guóqìngjié). Se celebra el 1 de octubre y tiene la finalidad de conmemorar la fundación de la República Popular China de 1949. En esta fecha, el gobierno chino organiza diversas actividades y eventos para el pueblo, desde conciertos hasta espectáculos pirotécnicos.

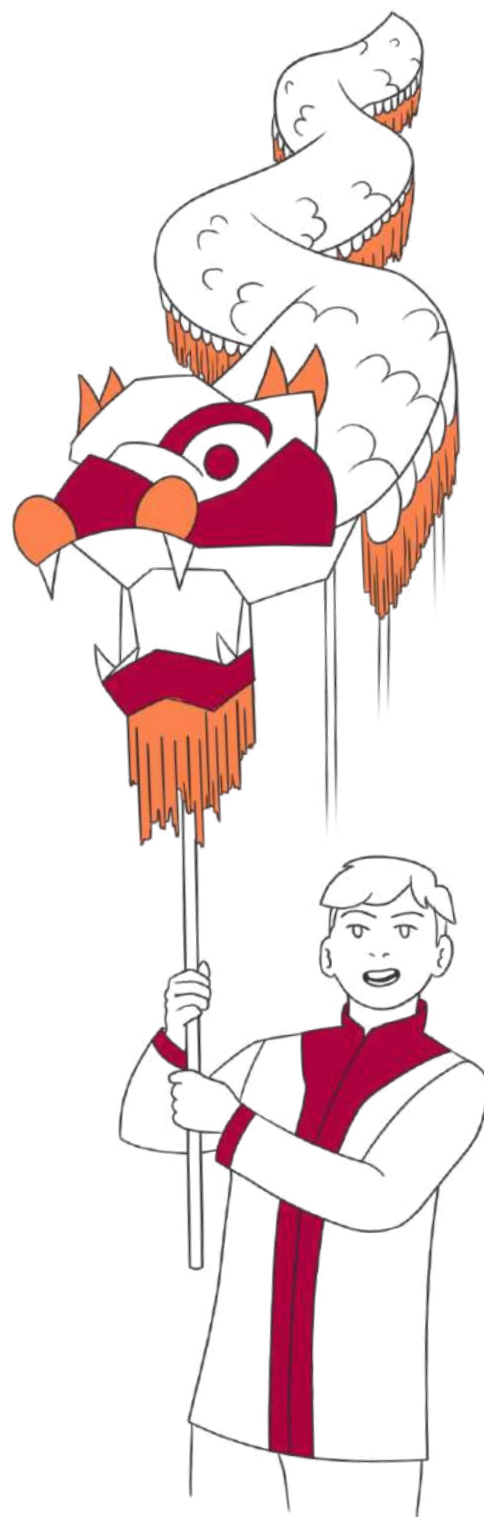
Durante este día, las calles de todo el país están decoradas con elementos de carácter patriótico, hay un gran desfile cívico-militar y tiene lugar la ceremonia de alzamiento de la bandera nacional.



La Fiesta del Barco del Dragón o Fiesta de *Duanwu* se celebra el quinto día del quinto mes del calendario chin, es decir, durante el mes de junio del calendario gregoriano. Se trata de una de las fiestas más tradicionales y con más supersticiones. En China, el quinto mes del año se relaciona con la mala suerte, especialmente el quinto día. Por eso surgió esta celebración, ya que se cree que aleja la mala suerte y los malos espíritus.

Según la leyenda, esta festividad conmemora la muerte de Qu Yuan, un poeta y político chino que fue desterrado por traidor y que, tras esto, se suicidó. Sin embargo, la gente de los pueblos de alrededor intentó salvarlo y recuperar su cuerpo. En la actualidad se simula y se hace una representación de dicho acontecimiento.

Durante esta fiesta, se suelen degustar platos típicos, como los *zongzi*, unas bolas de masa pegajosa de arroz; o el vino de rejalgar, un licor fermentado y condimentado. Otra costumbre muy popular en este día es llevar bolsitas de perfume y colgar hojas de artemisa y cálamo en las puertas de las casas para evitar que entren los insectos.





LA VOZ DEL MIGRANTE*



TRAJES, BAILES Y FESTIVIDADES TÍPICAS

Mujer, 25-30 años, 3 años en España



Entrevistadora: ¿Conoces algún baile tradicional chino?

Informante: Yo no. No sé nada (risas).

E.: No lo conoces, pero sabes de su existencia, eso sí.

I.: Sí. El nombre general puede ser el Baile de Etnia porque hay un montón de etnias en China. Tenemos cincuenta y seis (...), la etnia principal es la etnia Han, el resto son etnias raras y muchas de ellas tienen su baile especial. En esta etnia no tenemos un baile tradicional (...). El baile... En realidad en China no solemos bailar, es un poco diferente de España.

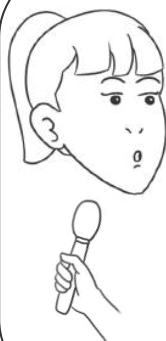
Mujer, 25-30 años, 3 años en España



Entrevistadora: ¿Y te has puesto alguna vez la ropa tradicional china?

Informante: ... muy poco. Solo cuando era pequeña (...). Hay un vestido, se llama *qipao*, no sé si lo sabes, es para las mujeres. Pues es un vestido tradicional para las mujeres chinas... No hay una fiesta que solo se pueden vestir qipao, pero para las ocasiones tradicionales se pueden vestir así.

Mujer, 25-30 años, 3 años en España



Entrevistadora: ¿Y alguna fiesta tradicional china que me puedas decir?

Informante: Sí... la más famosa es la Fiesta de Primavera. No quedan más actividades porque los fuegos artificiales son prohibidos, entonces solo nos queda la cena con casi toda la familia y tenemos un programa (...). Sí, y es el canal oficial de la televisión nacional (...). De baile, la música, tenemos un programa especial. Es como un drama, pero sin música ni cantar.

***En esta sección se recogen fragmentos de entrevistas realizadas a chinos que se encuentran en un proceso de integración sociolingüística y cultural en diversas poblaciones de la Comunidad de Madrid.**



2. SITUACIÓN POLÍTICA Y MIGRACIÓN

La República Popular China es un estado socialista “dirigido por el Partido Comunista Chino; su órgano supremo es el Congreso Nacional que elige al Comité Central, órgano de mayor poder entre Congresos, cada cinco años” (Oficina de Información Diplomática. *República Popular de China*, 2025).

El Estado se articula en la Asamblea Nacional Popular, la Presidencia del Estado, el Consejo de Estado, la Comisión Militar Central y el Tribunal Popular Supremo. Aunque con el tiempo se han ido introduciendo reformas políticas, todas ellas se han realizado dentro de la “democracia socialista con características chinas” (Prieto, 2020).

EN LA ACTUALIDAD



Desde marzo de 2023, Xi Jinping ostenta el cargo de Presidente de la República Popular China en su tercer mandato.

Según los últimos datos de la ONU, China tiene 1 039 675 de inmigrantes, un 0,07% de la población, lo que la coloca en el tercer país del mundo con menos proporción de inmigrantes. La inmigración femenina, con 401 723 mujeres inmigrantes, supone el 38,63%, frente a 637 952 hombres inmigrantes, que es el 61,36%, muy superior a la femenina.

La inmigración procede principalmente de Vietnam (29,15%), Hong Kong (20,16%) y Corea del Sur (13,93%).



LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFERENCIA LABORAL Y SALARIAL

Mujer, 25-30 años, 3 años en España



Entrevistadora: ¿Tú crees que en China se cobra en una ciudad como Pekín (...) más que en España o menos? ¿El sueldo de China es mayor o menor que en España?

Informante: Sí... pues España es un país desarrollado, entonces este sueldo es mucho más alto que en China, es muy natural.



3. EDUCACIÓN

China desarrolló la educación en torno a la industria y la empresa privada, logrando una importante inclusión en el sistema educativo de las poblaciones rurales y las minorías étnicas.

Su tradición milenaria influyó en la educación siendo autora de grandes inventos tecnológicos (brújula, imprenta, papel, pólvora, etc.). En 1400 fue la civilización más avanzada del mundo en tecnología.



COMPARATIVA DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS

SISTEMA ESPAÑOL	SISTEMA CHINO		CONVALIDACIÓN
ETAPA/CURSO	ETAPA	CURSO	
E. Infantil	Educación Infantil	幼儿园Yòu'érYuán	
1º E. Primaria	E. Primaria	1º E. Primaria	No procede realizar trámites
2º E. Primaria		2º E. Primaria	
3º E. Primaria		3º E. Primaria	
4º E. Primaria		4º E. Primaria	
5º E. Primaria		5º E. Primaria	
6º E. Primaria		6º E. Primaria	
1º E.S.O.	Secundaria Inicial	1º E. Secundaria I.	
2º E.S.O.		2º E. Secundaria I.	
3º E.S.O.		3º E. Secundaria I.	
4º E.S.O.	Secundaria Superior	1º E. Secundaria S.	Homologación título G.E.S.O.
1º Bachillerato	Secundaria Superior	2º E. Secundaria S.	Convalidación 1º Bachillerato
2º Bachillerato		3º E. Secundaria S.	Homologación título Bachiller

FUENTE: Ministerio de Educación y Gobierno de España (www.educacionyfp.gob.es)

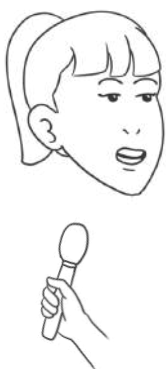


LA VOZ DEL MIGRANTE



LA INFANCIA EN CHINA

Mujer, 25-30 años, 4 años en España



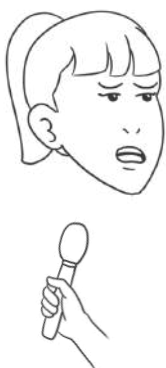
Entrevistadora: Cuando eras pequeña, ¿cómo era tu vida en China? (...) ¿Te relacionabas con compañeros de clase? (...) ¿Salíais a jugar en algún sitio?

Informante: Sí... Creo que no hay cosas muy especiales, no recuerdo mucho, pero yo iba a los jardines a jugar con unos niños (...) normalmente con mi abuela (...). Tenía actividades..., el curso... No sé cómo se llama en español, no sé si existe este curso. Es pre- ¿pre escuela? (...). No es como Infantil (...). Infantil se puede empezar, por ejemplo, a edad de tres años o cuatro años (...). Pero el curso que me refiero es normalmente un año antes de la escuela oficial (...). Es como una preparación para la escuela, pero un poco diferente a Infantil.



LA VIDA ESCOLAR EN CHINA

Mujer, 25-30 años, 4 años en España



Entrevistadora: Cuéntanosla, a ver cómo es.

Informante: Ay, hace mucho tiempo. Teníamos asignaturas..., matemáticas (...). Pero yo no creo que este curso existe ahora porque la educación se ha cambiado mucho.

E.: Se ha cambiado, han hecho reforma.

I.: La educación aplicada estos años se ha cambiado mucho e incluso yo no sé muy claramente (...). Pero el curso que yo tenía es más o menos como una escuela primaria, pero de un nivel más bajo.

E.: Vale, lo que sería con cinco años, ¿no?

I.: Yo para mí sí porque tengo dos años en este curso de mi escuela primaria de siete años.



LA VOZ DEL MIGRANTE



LA VIDA EN CHINA

Mujer, 25-30 años, 4 años en España



Entrevistadora: Cuando eras pequeña, ¿cómo era tu vida en China? (...) ¿Ibas al colegio y jugabas en tal sitio o quedabas con esta persona o con la otra...?

Informante: Sí, empezamos a ir a la escuela a la misma edad como los españoles, creo, con 6 o 7 años (...). Creo que más o menos en aspecto de la educación son más o menos iguales (...). El bachillerato lo empezamos a los 15 o 16 (...). Y tenemos 3 años del bachillerato, y después tenemos un examen nacional y solicitamos universidades.

4. RELIGIÓN

En China se da el taoísmo y el budismo; el confucianismo se considera un sistema de conducta o filosofía de vida con importante influencia en el país. También, existe la práctica de otras religiones, pero los datos calculados solo llegan a las siguientes aproximaciones:

RELIGIÓN	Número aprox. de practicantes
Budismo	100 millones
Taoísmo	20 millones
Islamismo	20 millones
Protestantismo	15 millones
Cristianismo	5 millones

FUENTE: Ministerio de Relaciones Exteriores y de Cooperación, 2016.



China es un país gobernado por la moral basada en la razón, lo que hizo que históricamente no se necesitase una religión. Esta particularidad hace que muchos consideren a este país como espiritual más que religioso.



LA VOZ DEL MIGRANTE



LAS RELIGIONES EN CHINA

Mujer, 25-30 años, 8 años en España



Entrevistadora: En tu país, ¿cuál es la religión mayoritaria?, ¿puedes elegir qué religión practicas?

Informante: Taoísmo y budismo... Es libre, la ley y la actitud del gobierno no prohíbe o dirige qué religión debemos creer. Podemos creer taoísmo, budismo, incluso islam y católica también, pero no hacer daño a la otra gente o hacer daño a la sociedad. Puedes creer en cualquier religión.

E.: La de la Primavera y la del Año Nuevo y eso, ¿no son fiestas religiosas o sí?

I.: No, no, no es religiosa. Eso es solo de los pueblos, no es de religión. Taoísmo y budismo no celebran eso, no es de religión (...). Es una (...) transmitir de generación en generación.

E.: ¿Y allí en China puedes decidir qué religión practicas?

I.: Es libre. La ley y la actitud del gobierno no prohíbe ni nos dirige qué religión debemos creer, pero por poder podemos creer taoísmo, budismo, incluso el islam y también la católica (...). Pero solo por eso para no hacer daño a la otra gente o hacer daño a la sociedad...

E.: O sea, se respeta a todas las personas independientemente de su religión.

Mujer, 25-30 años, 4 años en España



Entrevistadora: Vale, ¿y cuál es la religión mayoritaria en China?

Informante: En el pasado sería budista, pero hoy no estoy segura (...). El budismo sería el principal en el pasado, pero hoy en día es más gente de Cristo o católico. No es menos, el principal es Cristo.

E.: ¿Cómo Cristo? No lo entiendo. ¿Cristiano? ¿Religión cristiana?

I.: Sí.



5. FAMILIA

Para las familias chinas la *piedad filial* es un principio fundamental que enfatiza el deber de un hijo de respetar, obedecer y apoyar a sus padres; esto determina una forma particular de interacción entre padre, madre e hijos, y es considerado, además, un valor moral que refleja la educación recibida en el núcleo familiar y, por tanto, de todo su linaje.



Tradicionalmente, tiene un modelo asiático de matrimonio temprano. Las mujeres se casan antes de los dieciocho años, lo que significa que a la edad de 21 años casi la mitad están casadas, y a los 25 el 92% ya son parte de este estado civil.

6. EQUIDAD DE GÉNERO

DIFERENCIAS ENTRE LOS HOMBRES Y LAS MUJERES

En China las tasas de analfabetismo femenino son más altas que las masculinas. En lo que respecta al trabajo, mujeres y hombres contaron con la misma empleabilidad hasta los años noventa (Datos Macro, 2020).

En este país, durante mucho tiempo, se ha luchado por la inclusión laboral de la mujer en oficios diferentes a los domésticos. Según el tercer estudio sobre la *Situación Social de la Mujer*, en China, en 2010, el 91,2% de las mujeres y el 82% de los hombres estaban de acuerdo con que los hombres también debían encargarse de las labores domésticas.



LA VOZ DEL MIGRANTE



EL MATRIMONIO Y LAS BODAS EN CHINA

Mujer, 25-30 años, 4 años en España



Entrevistadora: ¿Cómo es el matrimonio en China?

Informante: Una esposa un esposo (...). Durante los años 80 más o menos (...) hubo una política (...) en China (...) que exigía que la gente solo podía tener un hijo y esta política ya ha cambiado hoy en día, pero en aquella época (...) cada familia, especialmente en ciudad, solo tenía un hijo.

E.: (...). O sea, hoy se pueden tener varios hijos.

I.: Sí, normalmente la gente [suele] tener dos máximo. Quizás en el pueblo se puede tener más, pero especialmente en la ciudad la gente hoy en día no se casa ni tiene hijos.

Mujer, 25-30 años, 8 años en España



Entrevistadora: ¿Qué es normal en una boda china? ¿Qué se suele hacer?

Informante: (...). El vestido tradicional de China es rojo, pero se ha cambiado hace muchos años. Depende del matrimonio, si ellos quieren un estilo tradicional u occidental, pero la mayoría de ellos prefiere el vestido occidental con el vestido blanco. Las mujeres suelen tener más o menos tres o cuatro vestidos en la ceremonia.

E.: ¿Y cómo o cuándo se los cambian?

I.: (...). El vestido principal sería el vestido blanco y durante la cena el matrimonio va a las mesas. En la boda en China tenemos varias mesas redondas y normalmente hay 10 o más personas por mesa y comen juntos. Los matrimonios, después de la ceremonia, deben (...) brindar, (...) y no solemos dar regalos a los matrimonios, solemos dar directamente el dinero, pero en (...) un sobre rojo.



INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

1. LENGUA

La escritura china se remonta a más de mil años antes de Cristo. Su fundamento es ideográfico: un signo gráfico representa un concepto a partir de su semejanza visual, como si se tratara de un dibujo. Pueden distinguirse más de 47 000 caracteres, aunque se ha calculado que con unos mil caracteres se satisface el 90% de las necesidades de los hablantes y que con 2000 o 2500 caracteres basta para la mayoría de las personas.



ALFABETO

EL ALFABETO CHINO: *PINYIN* 汉语拼音字母表

CONSONANTES 声母

b	p	m	f	d	t	n	l	g
k	h	j	q	x	zh	ch	sh	r
z	c	s	y	w				

VOCALLES 韵母

a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ui
ao	ou	iu	ie	üe	er	an	en	in
un	ün	ang	eng	ing	ong			

SÍLABAS COMO UN TODO 整体认读音节

zhi	chi	shi	ri	zi	ci	si	wu	yi
yu	ye	yue	yuan	yin	yun	ying		



ASPECTOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS

Las lenguas chinas son tonales, es decir, las diferencias de tono tienen significado distintivo. En cantonés se llegan a distinguir nueve tonos. Algunas investigaciones han demostrado que hablar una lengua tonal, como el chino, favorece la posibilidad de tener un oído absoluto, que distingue unos sonidos de otros (Valenzuela, 2007).

Los fonemas vocálicos se definen según la altura de la lengua, la posición de la lengua y la forma de los labios.

FONEMAS VOCÁLICOS	LUGAR DE ARTICULACIÓN		
	ALTURA DE LA LENGUA	POSICIÓN DE LA LENGUA	FORMA DE LOS LABIOS
/a/	bajo	central	no redondeado
/o/	semialto	posterior	redondeado
/ɔ/	semialto	posterior	no redondeado
/e/	semibajo	anterior	no redondeado
/i/	alto	anterior	no redondeado
/u/	alto	posterior	redondeado
/y/	alto	anterior	redondeado
/ɨ/	alto	anterior	no redondeado
/ɯ/	alto	posterior	no redondeado



LA VOZ DEL MIGRANTE



SONIDOS DIFÍCILES DE PRONUNCIAR EN ESPAÑOL

Mujer, 25-30 años, 8 años en España



Entrevistadora: ¿Qué sonidos del español te resultan más difíciles de pronunciar?

Informante: Erre (...), también ele y pe y te (...) a veces no puedo identificar muy bien (...). Hay poquita diferencia, nos cuesta más.



ASPECTOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS

Los fonemas consonánticos se diferencian según el punto de articulación, el modo de articulación, la acción de las cuerdas vocales y la intensidad del paso del aire (Valenzuela, 2007).

FONEMAS CONSONÁNTICOS	LUGAR DE ARTICULACIÓN			
	MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN	ACCIÓN DE LAS CUERDAS VOCALES	PASO DEL AIRE
/p/	oclusivo	bilabial	sordo	no aspirado
/pʰ/	oclusivo	bilabial	sordo	aspirado
/m/	nasal	bilabial	sonoro	no aspirado
/f/	fricativo	labiodental	sordo	no aspirado
/t/	oclusivo	apicoalveolar	sordo	no aspirado
/tʰ/	oclusivo	apicoalveolar	sordo	aspirado
/n/	nasal	apicoalveolar	sonoro	no aspirado
/l/	líquido	apicoalveolar	sonoro	no aspirado
/k/	oclusivo	dorsoalveolar	sordo	no aspirado
/kʰ/	oclusivo	dorsoalveolar	sordo	aspirado
/x/	fricativo	dorsoalveolar	sordo	no aspirado
/tɕ/	africado	dorsopalatal	sordo	no aspirado
/tɕʰ/	africado	dorsopalatal	sordo	aspirado
/ɕ/	fricativo	dorsopalatal	sordo	no aspirado
/tʂ/	africado	apicepalatal	sordo	no aspirado
/tʂʰ/	africado	apicepalatal	sordo	no aspirado
/ʂ/	fricativo	apicepalatal	sordo	aspirado
/ʐ/	fricativo	apicepalatal	sonoro	no aspirado
/ts/	africado	apicedental	sordo	no aspirado
/tsʰ/	africado	apicedental	sordo	aspirado
/s/	fricativo	apicedental	sordo	no aspirado
/ŋ/	nasal	dorsovelar	sonoro	no aspirado



ASPECTOS MORFOLÓGICOS

Morfológicamente, las lenguas chinas son aislantes, esto quiere decir que sus palabras son todas invariables. Además de aislantes, las lenguas chinas son incorporantes, de modo que otras raíces y afijos se suman a la raíz para formar nuevas unidades léxicas. Las lenguas chinas carecen de artículo, pero cuando hay que determinar o cuantificar un nombre, este lleva delante un clasificador. Los clasificadores funcionan como morfemas que se colocan delante del nombre aportando distintas informaciones sobre este: cantidad, unidad y contenidos directamente relacionados con el significado del nombre.



En la lengua china, las palabras se constituyen a partir de raíces y afijos. La raíz es la parte principal de una palabra y muestra su principal significado.

EJEMPLO

火车
(tren)

火 y 车
ambos son raíces

电脑
(ordenador)

电 y 脑
ambos son raíces



Un afijo agrega un significado adicional o complementario a una raíz.

EJEMPLO

椅子
(silla)

椅 raíz,
子 sufijo

花儿
(flor)

花 raíz,
儿 sufijo



LA VOZ DEL MIGRANTE



FORMACIÓN DE LAS PALABRAS

Mujer, 25-30 años, 8 años en España



Entrevistadora: Porque ¿"móvil" cómo se dice?

Informante: (...). "La máquina de la mano" (...). Podríamos buscar en diccionario directamente y memorizar su significado y eso sí. Pero cuando son olvidados y tenemos que explicarlos (...) podemos utilizar esta forma para expresar nuestro significado.



ASPECTOS SINTÁCTICOS

- Las lenguas chinas tienen como orden de palabras preferido sujeto + verbo + objeto.
- El adjetivo precede al nombre, no hay pronombres relativos y, en una oración, pueden concurrir más de un verbo que se modifique entre sí.
- En chino las preposiciones pueden encontrarse al principio o al final de la oración, y los numerales, adjetivos e indicadores de la oración subordinada relativa deben ponerse siempre delante de los sustantivos (Moreno Cabrera, 2003; Lu, 2017).

EJEMPLO

他们唱歌和跳舞
(Ellos cantan y bailan)

EJEMPLO

我说, 你听
(Yo hablo, tú escuchas)

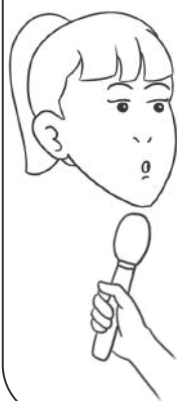


LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFICULTADES SINTÁCTICAS

Mujer, 25-30 años, 4 años en España



Entrevistadora: ¿Has observado alguna diferencia en la construcción de frases entre tu idioma y el español? Por ejemplo en la forma de entonarlas, el orden de las palabras...

Informante: Es que no es comparable (...). Si comparamos el inglés con el español esto es igual o es diferente, pero chino y español son dos idiomas que casi no tienen ninguna relación.

E.: Y entonces, en el caso de los aprendices de español procedentes de China, ¿qué problemas crees que tendrían con eso, con la construcción de las frases? ¿Crees que tendrían muchos problemas al ser dos lenguas tan diferentes?

I.: Creo que con ayuda del inglés no es tan difícil.



ASPECTOS LÉXICOS

El léxico chino se caracteriza por su complejidad y riqueza, explicable a partir de la larga historia de China. Además de expresar aspectos de la vida cotidiana, el vocabulario chino guarda una estrecha relación con la literatura, el arte, la historia, la política, la religión, las ciencias naturales, etc.

A los oídos occidentales, el chino mandarín tiene un elevado número de palabras homófonas. Por ejemplo, las palabras 是 (shì) 'se', 事 (shì) 'asunto', 市 (shì) 'ciudad', 试 (shì) 'probar', etc., tienen la misma pronunciación (shì), eso sí, cada una tiene su propia forma escrita, aparte de su significado propio. Muchos de estos homófonos aparecen en los préstamos, tan importantes en la cultura china de nuestros días. Además, los homófonos son frecuentes en los juegos de palabras.

Es frecuente el empleo de palabras con una gran complejidad semántica. La palabra 道 (dào) 'camino' aparece en el diccionario con tres entradas y significados muy heterogéneos:

- 1. 道 [sustantivo]: 'carretera', 'curso', etc.
- 2. 道 [verbo]: 'pensar', 'hablar', etc.
- 3. 道 [clasificador]: para objetos, preguntas, etc.



Un buen número de compuestos coordinativos enfatiza un significado parcial. En estas palabras uno de los dos morfemas recoge todo el significado de la palabra, aunque ambos morfemas tengan el mismo estatus morfológico. Por ejemplo:

国家 (guójiā): país

国: país

家: hogar, familia

教学 (jiàoxué): enseñanza

教: enseñar

学: estudiar



Son frecuentes las palabras compuestas en las que los morfemas se refieren a partes del cuerpo y expresan metáforas que resultan bastante opacas. Por ejemplo:

肝胆 (gāndǎn): espíritu heroico, valor, sinceridad

肝: hígado

胆: vesícula biliar

胆量 (dǎnliàng): coraje, valor

量: capacidad, volumen



LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFERENCIAS LÉXICAS ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL

Mujer, 25-30 años, 8 años en España



Informante: Los compañeros de piso hablamos en chino, pero a veces hablamos una palabra en español porque no hemos encontrado el significado o cómo traducir la palabra al chino pues podemos utilizar la palabra directamente.

Entrevistadora: ¿Podrías ponerme algún ejemplo de alguna palabra así? (...).

I.: Por ejemplo “abono” (...) no podemos traducir en chino.

E.: ¿Abono? ¿De las plantas?

I.: Sí, y “abono” en ámbito de contabilidad, de los negocios ¿sabes? De inversión. Nosotros no podemos traducir concretamente qué significa eso.

E.: Ah, vale, vale. Ya te entiendo, o sea es “abonar” la palabra, ¿no? Como pagar algo.

I.: Sí, sí, esa es la palabra, pero es que la palabra tiene diferente traducción. Por ejemplo, “arte” tiene otro significado, de “deporte” hay otro significado, hay otro... por ejemplo, “portero” en la vida es ‘portero’, pero “portero” en fútbol es otra persona. Pues... tenemos que buscar el significado concreto ¿sabes?

E.: ¿Y eso en el chino no pasa? ¿No hay palabras que tengan varios significados?

I.: No en nuestro grado.



2. ESTUDIO CONTRASTIVO RESPECTO AL ESPAÑOL



Cada carácter de la lengua china tiene sus propios significados, pero en el chino moderno, los léxicos chinos suelen aparecer en combinaciones de dos, tres o cuatro caracteres.



Los morfemas chinos tienen significados completos e independientes, de ahí su carácter incorporante. De modo que se recurre a la suma de morfemas, la unidad fundamental de la morfología china para así formar nuevas unidades léxicas. Además, no existe el artículo, pero cuando hay que determinar o cuantificar un nombre, este lleva delante un clasificador. Los clasificadores funcionan como morfemas que se colocan delante del nombre aportando distintas informaciones sobre este: cantidad, unidad y contenidos directamente relacionados con el significado del nombre.



En lo que se refiere a la sintaxis, el chino tiene como orden de palabras preferido el de sujeto + verbo + objeto. El adjetivo precede al nombre, no hay pronombres relativos y, en una oración, se puede emplear más de un verbo modificándose entre sí.

DIFERENCIAS ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL



Entre el español y la lengua china existen grandes diferencias en todos los planos: fónico, morfológico, sintáctico, léxico y en la escritura. A las diferencias lingüísticas se suman las diferencias culturales, que incluyen también las diferencias educativas. Sobre estas últimas, la educación china está mucho más jerarquizada que la española, la obediencia al maestro está en su base. El alumno adopta una postura relativamente más pasiva, de ahí el peso que tiene en su enseñanza el aprendizaje memorístico y la gramática.



Según la altura de la lengua, los fonemas vocálicos chinos se clasifican en altos, semialtos, medios, semibajos y bajos (Lu, 2008, 2017).



DIFERENCIAS ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL



Si las consonantes en español se definen por la resonancia, el punto de articulación, el modo de articulación y la acción de las cuerdas vocales, en chino se definen también por la intensidad del paso del aire.



Los hablantes de español están acostumbrados a tomar la palabra como un bloque; en cambio, los chinos parten del morfema, unidad que coincide con un carácter gráfico, para reconocer la palabra.



En español muchas palabras se forman a partir de la afijación, pero en el chino se crean a partir de la composición. Los tiempos verbales se marcan mediante partículas adverbiales.



En los enunciados interrogativos del español los pronombres y los adverbios interrogativos se colocan siempre al inicio del enunciado (¿Qué quieres?); en chino, sin embargo, el objeto va siempre después del verbo (你 (nǐ) 要 (yào) 什 (shén) 么 (me)? cuya traducción literaria sería '¿Tú querer qué?')

3. PRINCIPALES DIFICULTADES DE APRENDIZAJE

DIFICULTADES A LA HORA DE HABLAR

Hay algunos problemas que encuentran los hablantes de chino a la hora de utilizar la lengua española:



Confusión de consonantes sonoras y sordas (*cratis* por *gratis*), *l/r* (*abril* por *abrir*), *s/θ* (*sine* por *cine*).



Eliminación de palabras funcionales (artículos, preposiciones) porque pueden no percibir las (*para ~~el~~ uso ~~de~~ los clientes*).



El hablante chino tiende a pronunciar sílaba por sílaba, en lugar de agrupar las sílabas en grupos fónicos.



Los problemas con el artículo, inexistente en chino, son muy característicos.



La elección del género y del número en los sustantivos y los adjetivos en español, dado que en chino no existe la flexión del género ni del número.



La presencia innecesaria del sujeto, pues el sujeto en la lengua china solo se puede omitir cuando dos enunciados seguidos comparten el mismo sujeto.



Cuando un sustantivo modifica a otro y, además de incluir una preposición entre los dos sustantivos, hay que colocar el sustantivo modificador siempre detrás.



La presencia del adjetivo delante o detrás del sustantivo (a veces con significados diferentes), puesto que en chino el adjetivo va siempre delante del sustantivo.



Los numerales españoles modifican a los sustantivos directamente y no tienen que llevar clasificadores para formar el modificador de los sustantivos.



4. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL

La Constitución China (art. 19) establece el uso nacional del chino mandarín. El chino mandarín es hablado, según estimaciones más modernas, por 1 100 000 personas. Esta variedad, localizada al norte del río Yantze, aunque con penetraciones al Sur, es la base del mandarín estándar, lengua oficial de la República Popular de China y de Taiwán, y una de las cuatro lenguas oficiales de Singapur.

Además del chino mandarín, se hablan en China otras lenguas pertenecientes también a la familia sínica, por tanto, provenientes de la lengua madre china, pero ininteligibles entre sí. Las principales variedades chinas, aparte del chino mandarín, son chino ganyú, huichú, yinyú, min, minnán, pusián, vuyú y cantonés (Moreno Cabrera, 2003; Wikipedia, 2023).



LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFERENCIAS CULTURALES Y LINGÜÍSTICAS

Varón, 18-33 años, 6 años en España

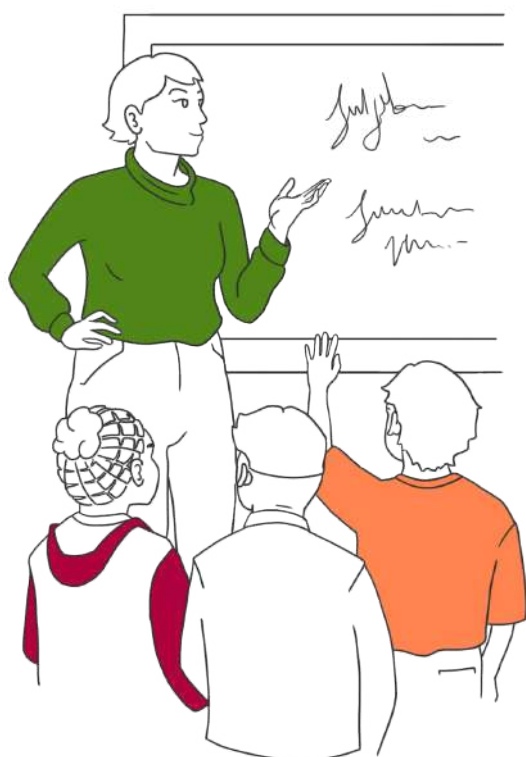


Entrevistadora: ¿Hay diferencias entre las distintas zonas de China?

Informante: Sí, muchas, muchas.

E.: ¿Cultura, la forma de hablar, todo?

I.: Casi todo. Por ejemplo, la mayor... de las personas que viven aquí en Madrid (...), que tienen un negocio, son de una ciudad que se llama Bengu, y en Bengu ellos pueden tener 10 dialectos o 10 acentos. Gente no se entiende cuando tú eres de (...) otro distrito (...). Hay como 8-10 formas de hablar en esta ciudad, así que imagínate otra parte de China. Bueno, el norte de China no, la diferencia no es tanto, pero en el sur... O también puede ser [que] yo soy del norte, así que no conozco muy bien del sur, pero a mí me parece el mundo del sur tienen mucha diferencia por su dialecto. Es que cuando el idioma no se entiende parece [que] allá es otro mundo y las comidas hay mucha diferencia, carácter de la persona también (...). Nosotros somos como directos, más cruel y del norte; los chinos son más... hablan más suave esas cosas.



PROPUESTAS DIDÁCTICAS

La información recogida en este cuaderno puede llevarse al aula a través de diversas propuestas didácticas que se encuentran disponibles en la página web del *Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración*, en concreto, en el ALCI de China.

Los materiales didácticos se han elaborado con los objetivos de favorecer la integración del alumnado inmigrante en el contexto educativo, proporcionar información imprescindible para conocer y comprender a los nuevos compañeros que se incorporan a las clases y fomentar la interculturalidad, permitiendo el enriquecimiento mutuo.

Las actividades y tareas que se han diseñado para su aplicación al aula de Primaria y de Secundaria pretenden hacer reflexionar al estudiante sobre las variedades de la lengua, las diferencias y semejanzas entre los distintos idiomas y el proceso de aprendizaje de los mismos.



ENTRA EN NUESTRA WEB

<https://alci.web.uah.es/>



BIBLIOGRAFÍA

En la página web, también, se puede acceder a la bibliografía manejada para la elaboración de este cuaderno.





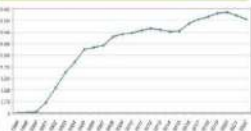
DESCARGA NUESTRO PÓSTER

INFORMACIÓN
SOCIODEMOGRÁFICA

China se localiza en el este del continente asiático, su capital es Pekín. Con una población en torno a 1400 millones de habitantes, es uno de los países más poblados de nuestro planeta, arrojando una densidad de población de 148,3 habitantes por km².

EVOLUCIÓN DE LA POBLACIÓN CHINA
EN LA COMUNIDAD DE MADRID (1998-2022)

La población china alcanzó su récord histórico en 2020, con la llegada de un total de 64.690 inmigrantes chinos, lo que suponía el 7,03% del total de la población extranjera residente en la Comunidad de Madrid, y se ha convertido en la tercera nacionalidad más presente. Entre 2020 y 2022 la llegada de población de origen chino disminuyó debido a las restricciones del COVID.

POBLACIÓN DE NACIONALIDAD CHINA POR MUNICIPIOS,
COMUNIDAD DE MADRID (2022)

La mayor concentración de población extranjera china se localiza en torno al municipio de Madrid, formando un anillo concéntrico que se extiende hasta el sur de la región. Los municipios que más destacan son: Parla (4500), Getafe (2112), Fuenlabrada (1487), Alcalá de Henares (1260), Móstoles (1186) y Alcorcón (1027). En los municipios localizados al norte, oeste y sudeste de la región, el número de extranjeros chinos es mucho menor e incluso nula. Además, hay un total de 46 municipios que no registran ningún habitante de nacionalidad china.

INFORMACIÓN
SOCIOCULTURAL

HISTORIA E IDENTIDAD

La historia de China está determinada por la alternancia de las dinastías que gobernaron a lo largo de los siglos. Hubo tres grandes etapas: la etapa de las Antiguas Dinastías, en la que gobernaron las dinastías Xia, Shang y Zhou; la etapa de los periodos de Primavera y Otoño y de los Estados Combatientes, en la que gobernaron varios dinastías al mismo tiempo; y la etapa de los periodos Imperiales, con las dinastías Qin, Han, Wei, Tang, Song, Yuan, Ming, Qing.

TRADICIONES Y FESTIVIDADES POPULARES

En la cultura china, cuando se celebran las fiestas tradicionales, los ciudadanos llevan trajes típicos chinos. Hoy en día, los tres tipos de trajes tradicionales chinos son: el traje Han, el traje Tang y la toga larga de estilo man (Qipao de mujer y Changshan de hombre).

La fiesta más importante del calendario chino es la Fiesta de Año Nuevo o Fiesta de la Primavera. En esta fiesta se suelen comer platos típicos como, por ejemplo, Jiaozi, Tongyuan, empanadillas chinas, bolas de arroz dulce, fideos o rollos de primavera. Para esta fiesta se decoran las ciudades, se reúnen las familias, se tiran fuegos artificiales y se dan sobres rojos con dinero.

SITUACIÓN POLÍTICA Y MIGRACIÓN

La República Popular China es un estado socialista dirigido por el Partido Comunista China; su órgano supremo es el Congreso Nacional que elige al Comité Central, órgano de mayor poder entre Congresos, cada cinco años (Oficina de Información Diplomática, República Popular de China, 2025). El Estado se articula en la Asamblea Nacional Popular, la Presidencia del Estado, el Consejo de Estado, la Comisión Militar Central y el Tribunal Popular Supremo. Aunque con el tiempo se han ido introduciendo reformas políticas, todas ellas se han realizado dentro de la "democracia socialista con características chinas" (Prieto, 2020).

EDUCACIÓN

China desarrolló la educación en torno a la industria y la empresa privada, logrando una importante inclusión en el sistema educativo de las poblaciones rurales y las minorías étnicas. Su tradición milenaria influyó en la educación siendo autora de grandes inventos tecnológicos (brújula, imprenta, papel, pólvora, etc.). En 1400 fue la civilización más avanzada del mundo en tecnología.

RELIGIÓN

Budismo, Taoísmo, Islamismo, Protestantismo, Cristianismo

FAMILIA

Tradicional

CHINA

Atlas Lingüístico y Cultural
de la InmigraciónINFORMACIÓN
SOCIOLINGÜÍSTICA

La escritura china se remonta a más de mil años antes de Cristo. Su fundamento es ideográfico: un signo gráfico representa un concepto a partir de su semejanza visual, como si se tratara de un dibujo. Pueden distinguirse más de 47.000 caracteres, aunque se ha calculado que con unos mil caracteres se satisface el 90% de las necesidades de los hablantes y que con 2000 o 2500 caracteres basta para la mayoría de las personas.

EL ALFABETO CHINO: PINYIN 汉语拼音字母表

VOCALES 韵母	CONSONANTES 声母	SÍLABAS COMO UN TODO 整体认读音节
------------	----------------	-----------------------------

ASPECTOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS

Las lenguas chinas son tonales, es decir, las diferencias de tono tienen significado distintivo. En cantónés se llegan a distinguir nueve tonos. Algunas investigaciones han demostrado que hablar una lengua tonal, como el chino, favorece la posibilidad de tener un oído absoluto, que distingue unos tonos de otros (Valenzuela, 2007). Los fonemas vocálicos se definen según la altura de la lengua, la posición de la lengua y la forma de los labios. Los fonemas consonánticos se diferencian según el punto de articulación, el modo de articulación, la acción de las cuerdas vocales y la intensidad del paso del aire (Valenzuela, 2007).

ASPECTOS MORFOLÓGICOS

Morfológicamente, las lenguas chinas son afixantes, esto quiere decir que sus palabras son todas invariables. Además de afixantes, las lenguas chinas son incorporantes, de modo que otras raíces y afijos se suman a la raíz para formar nuevas unidades léxicas. Las lenguas chinas carecen de artículo, pero cuando hay que determinar o cuantificar un nombre, este lleva delante un clasificador. Los clasificadores funcionan como morfemas que se colocan delante del nombre aportando distintas informaciones sobre este: cantidad, unidad y contenidos directamente relacionados con el significado del nombre.

ASPECTOS SINTÁCTICOS

Las lenguas chinas tienen como orden de palabras preferido sujeto + verbo + objeto. El adjetivo precede al nombre, no hay pronombres relativos y en una oración, pueden concurrir más de un verbo que se modifique entre sí. En chino las preposiciones pueden encontrarse al principio o al final de la oración, y los numerales, adjetivos e indicadores de la oración subordinada relativa deben ponerse siempre delante de los sustantivos (Moreno Cabrera, 2003; Lu, 2017).

ASPECTOS LÉXICOS

El léxico chino se caracteriza por su complejidad y riqueza, explicable a partir de la larga historia de China. Además de expresar aspectos de la vida cotidiana, el vocabulario chino guarda una estrecha relación con la literatura, el arte, la historia, la política, la religión, las ciencias naturales, etc. A los ojos occidentales, el chino mandarín tiene un elevado número de palabras homófonas. Por ejemplo, las palabras 是 (shì) 'se', 事 (shì) 'asunto', 是 (shì) 'ciudad', 试 (shì) 'probar', etc., tienen la misma pronunciación (shì, eso sí, cada una tiene su propia forma escrita, aparte de su significado propio. Muchos de estos homófonos aparecen en los préstamos, tan importantes en la cultura china de nuestros días. Además, los homófonos son frecuentes en los juegos de palabras. Es frecuente el empleo de palabras con una gran complejidad semántica. La palabra 难 (nán) 'difícil' aparece en el diccionario con tres entradas y significados muy heterogéneos:

1. 难 (sustantivo): 'carretera', 'curso', etc.
2. 难 (verbo): 'pensar', 'hablar', etc.
3. 难 (clasificador): para objetos, preguntas, etc.

DIFICULTADES A LA HORA DE HABLAR

Los problemas principales que encuentran los hablantes de chino a la hora de hablar en español:

- Confusión de consonantes sonoras y sordas (foras por gratis) /r/ (abrir) por abrir; /s/ (cine por zine).
- Eliminación de palabras funcionales (artículos, preposiciones) porque pueden no percibirlos (para el uso de los clientes). El hablante chino tiende a pronunciar sílabas por sílabas, en lugar de agrupar las sílabas en grupos fónicos.
- Los problemas con el artículo, inexistente en chino, son muy característicos.
- La elección del género y del número en los sustantivos y los adjetivos en español, dado que en chino no existe la flexión del género ni del número.
- La presencia innecesaria del sujeto, pues el sujeto en la lengua china solo se puede omitir cuando dos enunciados seguidos comparten el mismo sujeto.
- Cuando un sustantivo modifica a otro y además de incluir una preposición entre los dos sustantivos, hay que colocar el sustantivo modificador siempre detrás.
- La presencia del adjetivo delante o detrás del sustantivo la veces con significados diferentes, puesto que en chino el adjetivo va siempre delante del sustantivo. Los numerales españoles modifican a los sustantivos directamente y no tienen que llevar clasificadores para formar el modificador de los sustantivos.

SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL

El chino mandarín es hablado, según estimaciones más modernas, por 1.105.000 personas. Esta variedad, localizada al norte del río Yangtze, aunque con penetraciones al sur, es la base del mandarín estándar, lengua oficial de la República Popular de China y de Taiwán y una de las cuatro lenguas oficiales de Singapur.

PROPUESTAS
DIDÁCTICAS

Entra en nuestra web: <https://alci.meh.gov.es/>



CHINA

Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración

